

342887

四川外国语学院图书馆

基本馆藏

俄汉教学辞典

上 册

(试 印 本)

四川外国语学院俄语系編



商 务 印 书 馆

俄汉教学辞典

上 册

(试 印 本)

四 川 外 国 语 学 院 俄 语 系 編

商 务 印 书 館

1963 年·北京

俄汉教学辞典

上 册

(試印本)

四川外国語学院俄語系編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中国工业出版社第一印刷厂印装

統一书号, 9017·326

1963年3月初版

开本787×1092 1/16

1963年3月北京第1次印刷

字数1,312千字

印张 52 3/16

印数 1—8,000册

定价(11)9.70元

前 言

这部《俄汉教学辞典》是供我国高等学校俄罗斯语言文学专业的教师和学生，以及中等学校俄语教师教学参考用的工具书。编者试图通过本辞典反映四川外国语学院俄语系十多年来俄语教学的点滴体会和经验，针对我国学生学习俄语的特点，解决一部分实际的困难问题。我们设想，现在已经有了俄语详解辞典和俄汉双解翻译辞典，再配上这样一部辞典，就有可能进一步满足教学的实际需要。

编这样一部教学用的工具书是我们多年来的愿望，只是到了1958年，在党的建设社会主义的总路线、大跃进、人民公社的三面红旗的鼓舞下才开始实现。我们从1958年开始编写，半年内完成了近4,000词条的初稿，随后又用了两年左右的时间，对其中的一部分（约1,200词条）进行了加工。现将这部分先行出版试用。这是我系师生在党的领导下辛勤劳动的初步成果。

在这部辞典里，我们选择了一部分较难掌握的常用词和词义，用释义和释义相结合的方法阐明词义实质；对基本的同义词和近义词作了分析，对词的语法、修辞、语音和搭配能力等用法特征作了注释，列举了一些常见的误用情况，指出了正确的说法。此外，还提供了较多的词组和例句，作为例证，供讲解使用和模仿运用。

编辑这部《俄汉教学辞典》是一项初创的工作，在编写时因为缺乏蓝本可以依据，对于某些词的阐释、搭配能力和用法所作的说明可能不够全面；同时对于这部辞典在教学上的实用价值，因为还没有经过具体的实践，尚难加以肯定。基于上述原因，我们先将这部辞典作为试印本出版，全书分上下两册，共收词1,200条（上下册各半）供高等学校和中等学校俄语教师参考，希望经过一定时期的试用，广泛征求各方面的意见，以便进一步修订。

这部辞典是我系全体教师集体编的，高年级学生参加了一部分收集资料的工作，担任主编的有：蒋锡淮、牟绪典、任醒云和桑抗等同志。

在工作中承苏联专家 В. В. Осокин，苏联教员 Э. И. Трофимова, А. И. Ямпольская, А. И. Смирнова, Р. М. Соколова, К. Ф. Бирюкова, А. Ф. Бирюкова，以及商务印书馆翟耀珍等同志给了不少的帮助，我们在此一并表示谢意。

所有意见和建议请寄商务印书馆。

四川外国语学院俄语系

1962年7月

凡 例

一、內容总說:

1. 本辭典是一部試編的供我国高等学校俄罗斯語言文学专业的教师和学生及中等学校俄語教师用的教学参考书，共約收 1,200 个詞，大都是較常用的詞，有一小部分是較难掌握的消极詞汇。固定詞組暫未收入。
2. 本辭典对每个詞的实質意义和用法都作了注解和說明，并同一些意义相近的詞作了辨異，同时提供了較多的詞組和例句作为例証，对每个詞义提供的詞組一般都在10个以上，例句在5个以上，詞組和例句的搭配不相重复。此外，本辭典针对中国人学俄語的特点，列举了一些常見的誤用情况，注明了正确的說法。
3. 本辭典的对象是具有基础俄語知識的讀者，因而对于詞的一些基本的讀音、注释、詞形变化、詞类划分等等，除特殊者外，一概从略。但是为了帮助讀者正确发音，除了单音节詞、字母 ё、大写字母和表示支配要求的 *кого-чего, кому-чему, куда* 等詞以外，辭典中的俄語詞都标出了重音。
4. 本辭典对每个詞义都列出了一般常見的譯义，意义相近的譯义用逗号隔开，意义較远的譯义用分号隔开。
5. 本辭典注释栏中除对每个詞义的实質意义作出注释外，并在搭配范围，語法、語音特点，修辭色彩，汉語譯法上也都扼要地加以說明，另外，还对对比和区别了一些同义詞和近义詞，并举出了簡單的例証，有些对比还采用了图表形式。
6. 为了充分揭示某些詞（主要是不及物動詞）的搭配能力，在詞組栏中列出了一部分意义簡單、仅仅表明搭配能力的短句（有主語和謂語，个别还帶有次要成分），如 *одежда высохла* 衣服干了 (*высохнуть* 詞条中); *вода двигает машину* 水力推动机器 (*двигать* 詞条中); *кровь брызжет из раны* 血从伤口涌出 (*брызгать* 詞条中)。
7. 本辭典所举出的誤用情况一般都是我国学生学习俄語詞汇时常見的錯誤，包括詞的誤用，搭配不当，接格要求錯誤，動詞时、体用錯以及整个句子結構錯誤等等。誤用情况有三种：一种是純粹用錯（后面附有“应为”字样）；一种是邏輯上可說、但習慣上或在具体上下文中不說（后面附有“最好說”字样）；另一种是邏輯上、習慣上都可以說，但不常說（后面附有“常說”字样）。誤用情况栏中主要是主詞的誤用，但也列有与主詞有关的 其他詞的誤用情况，如 *билёт* 詞条中：旅客們，买票啦！*Покупайте билет*（常用 *берите билет* 或 *получайте билет*），граждане! 即是。誤用情况均以汉語开始，后面附俄語。
8. 本辭典的例句一部分选自馬克思列宁主义經典著作和俄罗斯苏維埃的文学作品，一部分是自編或改編的例句。少数例句选自报章杂志或录自其他参考书籍。本辭典的主要参考书有：
 - 1) 刘澤荣主編《俄汉大辭典》，1960年商务印书館出版。

- 2) 苏联科学院俄語研究所編的四卷本《俄語辭典》。
(Словарь русского языка тт. I—IV, Академия Наук СССР, Институт русского языка.)
- 3) 烏沙科夫主編的《俄語詳解辭典》。
(Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова.)
- 4) 苏联科学院俄語研究所編的《現代俄語标准語大辭典》(1—11卷)。
(Словарь современного русского литературного языка тт. I—XII. Академия Наук СССР, Институт русского языка.)
- 5) 奥哲果夫編的《俄語辭典》(1953年版)
(Словарь русского языка С. И. Ожегова.)
- 6) 《俄英学校与教育学辞典》(1959年版)
(Русско-английский школьно-педагогический словарь А. И. Розенмана.)
- 7) 《俄語同义詞簡明辭典》(1956年版)
(Краткий словарь синонимов русского языка В. Н. Ключевой.)
- 8) 《俄語标准音和重音詳典》(1959年版)
(Русское литературное произношение и ударение Р. И. Аванесова и С. И. Ожегова.)
- 9) 《苏联大百科全书》(1—49卷)
(Советская большая энциклопедия тт. 1—49)
- 10) 《苏联百科辭典》(3卷本)
(Энциклопедический словарь в трёх томах)

二、排列順序:

1. 本辭典的詞條按俄文字母順序排列。
2. 本辭典以一个詞为一个詞條, 多义詞逐义列成分条, 以羅馬数字 I. II. III... 为序。
3. 每一詞條(多义詞的每一分条)排列順序是:
詞名——支配要求——譯义——注释——詞組——誤用情况——例句。除詞名、支配要求、譯义外, 分別标以[注]、[詞組]、[誤]、[例]等字样。

三、符号、字体說明:

1. 誤用情况和例句中的斜体詞表示誤用的詞和引証的主詞。
2. 波形号~代表詞組中引証的主詞, 一般变化形式随~之后标出, 变化特殊的写出全詞的形式, 如 времён, 動詞的命令式、形動詞、副動詞均不用~代替, 而写出全詞。主詞是動詞时, ~代表两个体(完成体和未完成体), 否則写出原詞, 用~代表两个体的情况下, 詞組依詞条首詞的体附譯文。
3. 圆括号()表示里面的詞是:
 - 1) 对上下文的注解, 例如: (правило 詞条注释中) устáв 是規定某一較大組織(如党、团、工会、公社)的机构和活动的一套条文...; (перенесѝ 詞条誤例中) 把椅子搬过来! Перенесѝ (应为 принесѝ 或 поднесѝ) сюда стул! (用 перенесѝ 可理解为从另一房間搬到这个房間来, 移动的距离較大)。
 - 2) 可加可不加的詞, 例如 (предстáвить 詞条詞組中)

предста́вить прѡпуск 拿出通行証 (让检查)。

- 3) 可以互換的詞句, 例如: (пра́вильный 詞条詞組中) пра́вильное ко-
лебáние 有規律的 (勻稱的) 摆动。
- 4) 注釋中俄文例証的漢譯文。
- 5) 詞組中的支配要求格。
- 6) 誤用情况中的正確說法。
- 7) 例句的出处。
4. « » 表示书名、电影、戏剧等专有名称。
5. [] 表示語法方面的注釋, 參看略語表。
6. < > 表示詞匯、修辭和专业術語方面的注釋, 參看略語表。

略 語 表

語 法 方 面

〔名〕	名詞	〔集〕	集合名詞
〔形〕	形容詞	〔完〕	完成體
〔副〕	副詞	〔未〕	未完成體
〔連〕	連接詞	〔完、未〕	完成體及未完成體
〔語氣〕	語氣詞	〔一次〕	一次體
〔复〕	复數	〔无人称〕	无人称動詞
〔阳〕	阳性	〔比〕	比較級
〔阴〕	阴性	〔插〕	插入語
〔中〕	中性		

詞 汇、修 辞 方 面

〈辨異〉	同義詞和近義詞的詞義辨析	〈庄〉	庄重語詞
〈轉〉	轉義	〈方〉	方言
〈反义〉	反義詞	〈革命前〉	十月革命前用語
〈口〉	口語體	〈旧〉	旧時用語
〈书〉	書卷語體	〈俗〉	俗語詞
〈詩〉	詩體語詞	〈不贊〉	含有不贊成意味的用語
〈正〉	正式語詞，公文語詞	〈諺〉	諺語

專 業 術 語 方 面

〈化〉	化学	〈哲〉	哲学
〈电〉	电学	〈机〉	机械
〈数〉	数学	〈解〉	解剖学
〈医〉	医学	〈空〉	航空
〈矿〉	矿物及矿业	〈铁路〉	
〈动〉	动物学	〈电影〉	
〈植〉	植物学	〈地質〉	
〈农〉	农业	〈体育〉	
〈冶〉	冶金	〈历史〉	
〈技〉	技术	〈語法〉	
〈軍〉	軍事	〈攝影〉	
〈法〉	法学		

作家姓名缩写表

Аван.	Р. И. Аванесов	Корол.	В. Г. Короленко
Апс.	В. Н. Апсаев	Коч.	В. А. Кочетов
Акс.	С. Т. Аксаков	Кошев.	Е. Н. Кошечая
Арс.	В. К. Арсеньев	Круп.	Н. П. Крупская
Антон	С. П. Антонов	Крыл.	И. А. Крылов
Баб.	С. П. Бабаевский	Крым.	Ю. С. Крымов
Белин.	В. Т. Белинский	Купр.	А. И. Куприн
Бер.	Т. С. Берёзко	Леб.-К.	В. И. Лебедев-Кумач
Болот.	А. Т. Болотов	Лебед.	А. Г. Лебедев
Бубен.	М. С. Бубеннов	Леон.	Л. М. Леонов
Будаг.	Р. А. Будагов	Лерм.	М. Ю. Лермонтов
Бусл.	Ф. И. Буслаев	Лид.	В. Г. Лидин
Гай.	А. П. Гайдар	Мам.-С	Д. Н. Мамин-Сибиряк
Гал.	Б. А. Галин	Мак.	А. С. Макаренко
Гог.	Н. В. Гоголь	Мар.	С. Я. Маршак
Гонч.	И. А. Гончаров	Маяк.	В. В. Маяковский
А. Гонч.	А. Г. Гончаров	Мичур.	И. В. Мичурин
Герб.	Б. Л. Горбатов	В. Некр.	В. П. Некрасов
Горбун.	К. Я. Горбунов	Некр.	Н. А. Некрасов
Горьк.	А. М. Горький	Ник.	Г. Е. Николаева
Гриб.	А. С. Грибоедов	Никит.	И. С. Никитин
Грибач.	Н. М. Грибачёв	Нов.	И. А. Новиков
Григор.	Д. В. Григорович	Нос.	Н. Н. Носов
Давыд.	Д. В. Давыдов	Овеч.	В. В. Овечкин
Держ.	Г. Р. Державин	Огар.	Н. П. Огарёв
Добр.	В. А. Добровольский	Одоев.	А. И. Одоевский
Доброл.	Н. А. Добролюбов	А. Остр.	А. Н. Островский
Долмат.	Е. А. Долматовский	Н. Остр.	Н. А. Островский
Дост.	Ф. М. Достоевский	Ошан.	В. И. Ошанин
Дружин.	А. В. Дружинин	Павл.	П. А. Павленко
Жук.	В. А. Жуковский	Пан.	В. Ф. Панова
Журб.	П. Т. Журба	Пауст.	К. Г. Паустовский
Изюм.	Б. В. Изюмский	Первенц.	А. А. Первенцев
Исак.	М. В. Исаковский	Печер.	П. И. Печерский (Мельников)
Кав.	В. А. Каверин	Писем.	А. Ф. Писемский
Каз.	Э. Г. Казакевич	Пог.	Н. Ф. Погодин
Калин.	М. И. Калинин	Пол.	Б. Н. Полевой
Кат.	В. П. Катаев	Полт.	В. В. Полторацкий
Кет.	В. К. Кетлинская	Поп.	В. Ф. Попов
Кир.	С. М. Киров	Приш.	М. М. Пришвин
Кож.	А. В. Кожевников	Пушк.	А. С. Пушкин
Козл.	И. И. Козлов	Решетн.	Ф. М. Решетников
Корн.	А. Е. Корнейчук	Салт.-Щ	М. Е. Салтыков-Щедрин

Саян.	В. М. Саянов
Сераф.	А. С. Серафимович
Сим.	К. М. Симонов
Скит.	С. Г. Скиталец
Сок.-М	И. С. Соколов-Микитов
Солов.	С. М. Соловьёв
Твард.	А. Т. Твардовский
Тихон.	Н. С. Тихонов
А. Толст.	А. Н. Толстой
Л. Толст.	Л. Н. Толстой
Тург.	И. С. Тургенев
Успен.	Г. И. Успенский

Н. Успен.	Н. В. Успенский
Фад.	А. А. Фадеев
Фед.	К. А. Федин
Фёдор.	А. Ф. Фёдоров
Фурм.	Д. А. Фурманов
Фуч.	Ю. Фучик
Чаков.	А. Б. Чаковский
Черк.	Н. К. Черкасов
Черныш.	Н. Г. Чернышёвский
Чех.	А. П. Чехов
Щипач.	С. П. Щипачёв

目 次

前言	I
凡例	IV
略語表	VII
作家姓名縮写表	VIII
正文	1—821
索引	822

A

АБСОЛЮТНО [副] 绝对地；纯粹地；彻底地；完全地；充分地；极端地。

〔註〕 指某性質、状态之绝对准确，毫无例外，但在口語中常用作夸张的形容。如說：абсолютно белый (雪白的，非常白的)。

〔詞組〕 ~ правильно 绝对正确；~ необходимо 绝对需要；~ верно 绝对正确；~ хорошо 绝对好；~ невозможно 绝对不可能；~ равноправный 绝对平等的；~ свободный 绝对自由的；~ новый 完全新的；~ точный 绝对准确的；~ смирный 十分温和的；~ чистый 十分清洁的；~ подчиниться 绝对服从；~ отрицать 绝对否认，矢口否认；~ безвыходных положений нет 不会有绝对没有办法的情况。

〔誤〕 1. 他绝对不是学生 Он *абсолютно* (应为 *совсѐм*) не студѐнт. 2. 他绝对同意 Он *абсолютно* (应为 *вполнѐ*) согласен. 3. 孩子彻底改掉了坏习惯 Мальчик *абсолютно* (应为 *совсѐм*) исправился от плохих привычек. 4. 极需要的东西用飞机运去了 *Абсолютно* (应为 *совершенно*) необходимые вещи были отправлены самолѐтом.

〔例〕

1. Для нас это — вопросы второстепенные или даже третьестепенные, но мелкую буржуазию они ослепляют *абсолютно*. (Ленин) 对我们来说，这是一些次要的甚至很次要的问题，但小资产阶级却完全为它们所迷惑。

2. Обе эти формулы правильны, но не *абсолютно*, а каждая для своего времени. 这两个公式都是正确的，但不是绝对地正确的，而是每一个公式都有它自己适用的时候。

3. Надо сказать то, что есть: программа должна заключать *абсолютно* непрерываемое, фактически установленное, только тогда она — программа марксистская. (Ленин) 应该说实际情况，党纲应该包括绝对不可反駁的和确凿无疑的东西，只有这样的党纲才是马克思主义的党纲。

4. Энгельс говорил: «Нелепо... изображать принцип авторитета *абсолютно* плохим, а принцип автономии — *абсолютно* хорошим». 恩格斯说：“把权威原则描写成绝对坏的东西，而把自治原则描写成绝对好的东西…这是荒谬的”。

5. —Вы напрасно сердитесь, я *абсолютно* ни при чём. (Пан.) “你是白生气，这和我是绝对不相干的。”

6. Не стремитесь делать упрощенные выводы — либо *абсолютно* положительные, либо *абсолютно* отрицательные. 不要只图作绝对肯定或绝对否定的简单结论了事。

7. Он *абсолютно* надёжный человек, на него вполне можно полагаться. 他是绝对可靠的人，完全可以信赖他。

8. Было бы *абсолютно* нелепо думать, что прироста империализма может изменяться. 如果认为帝国主义的本性可以改变，那是绝对荒谬的。

9. Кругом было *абсолютно* тихо. 周围一片寂静。

АБСОЛЮТНЫЙ I. 绝对的。

[註] 1. 指不作比較的，不取决于客观条件的。常用于科学术语中。 2. <反义> относительный (相对的)。

[詞組] ~ая величина <数> 绝对量; ~ нуль 绝对零度; ~ая истина 绝对真理; ~ое право 绝对的权利; ~ая (земельная) рента 绝对地租; ~ая температура 绝对温度; ~ое движение 绝对的运动; ~ критерий 绝对标准; ~ прирост населения 人口绝对增长率; ~ое число 绝对数字; ~ые размеры ежегодного прироста производства 每年绝对增产量; ~ое большинство 绝对多数; ~ое превосходство 绝对优势。

[誤] 绝对的想法 Абсолютный взгляд (应为 крайний взгляд 或 взгляд на вещи, как на нечто неподвижное, неизменяющееся)。

[例]

1. Город Чунцин расположен среди гор, абсолютная высота которых не превышает 1000 метров. 重庆市座落在绝对高度不超过一千米的山岭中。

2. Абсолютная влажность данного района очень большая. 该地区绝对湿度很大。

3. Абсолютный чемпион по боксу вновь одержал блестящую победу. 这位拳击赛绝对冠军又赢得了一次辉煌的胜利。

4. Единство противоположностей условно, временно, относительно, а борьба взаимоисключающих противоположностей абсолютна. 对立的统一是有条件的、暂时的、相对的，而对立的互相排除的斗争则是绝对的。

5. Ещё в начале освободительной войны партия указала, что перевес сил у противника является не абсолютным, а относительным. 早在解放战争初期，党就指出敌人的优势不是绝对的，而是相对的。

6. Марксисты признают, что в абсолютном всеобщем процессе развития вселенной развитие отдельных конкретных процессов является относительным. 马克思主义者承认，在绝对的总的宇宙发展过程中，各个具体过程的发展都是相对的。

II. 完全的，十分的；绝对的；极端的。

[註] <辨異> абсолютный 比 полный, совершенный 更强调“无例外”，“无偏差”，“无缺陷”，“不容置辩”。абсолютный 只能说明某情况、制度，不能说明物体或人，如不能说“完善的机器”是 абсолютная (应为 усовершенствованная 或 безупречная) машина, 也不能说“完全中学”是 абсолютная (应为 полная) средняя школа。

[詞組] ~ порядок 十分整齐; ~ое счастье 无比的幸福，绝对的幸福; ~ое самодержавие 君主专制政体; ~ая централизация и децентрализация 绝对的集中与绝对的分散; ~ое повиновение 绝对服从; ~ая темнота 一片漆黑; ~ое согласие 完全同意; ~ая поддержка 充分的支持; ~ вздор 绝对荒谬; ~ое преимущество 无可争辩的优越性。

[誤] 绝对平均主义 Абсолютная (应为 полная) уравниловка。

[例]

1. Больному нужен абсолютный покой. 病人需要绝对安静。

2. Этот человек проявил абсолютное невежество. 这个人暴露出自己的完

全无知。

3. В нашей школе абсолютная чистота. 我們学校里非常清洁。

4. Это свидетельствует об абсолютной правильности выдвинутого партией и государством курса на полное использование имеющихся промышленных баз. 这一点証明, 党所提出的充分利用現有工业基地的方针是完全正确的。

5. Абсолютная монархия царя в России была свергнута в 1917 году. 俄国沙皇的专制政体在一九一七年被推翻。

АГИТИРОВАТЬ [未]

САГИТИРОВАТЬ [完] кого-что 或 за кого-что 或 против кого-чего 或 无补語。(口头和書面的) 鼓动, 宣传, 进行鼓动; 煽动, 慫恿; 劝說。

[註] <辨異> 1. агитировать 与 пропагандировать 不完全一样。агитировать 是指通过口头或书面形式对群众或个人进行具体的鼓动活动, 目的是使人們行动起来去完成什么工作, 实现什么任务; 而 пропагандировать 是強調向众人一般地或系統地传播, 宣传, 解释某一种思想、学說、信念等, 其目的是要人們認識和接受这些东西(不一定立即行动), 不限于口头宣传, 书中、文章中进行宣传也可用此詞。2. агитировать 补語为 кого-что, за кого-что, против кого-чего, 但 кого-что 用得較少, 可接动名詞或无补語。但 пропагандировать 补語只是 что, 一般不用动名詞。агитировать 的 кого-что 是“对象”, за кого-что 或 против кого-чего 才是“内容”。пропагандировать 的 что 是“内容”。試比較: 1) агитировать за марксизм-ленинизм 宣传馬克思列宁主义(并鼓动为之奋斗)。пропагандировать марксизм-ленинизм 宣传馬克思列宁主义(解释! 阐述)。2) агитировать за развитие сельского хозяйства 为发展农业而进行宣传鼓动。пропагандировать значение развития сельского хозяйства 宣传发展农业的意义。3. агитировать 在口語中可以指为某一件事“尽力劝說”, 而 пропагандировать 只宣传大的道理。4. сагитировать 不是指作完了宣传鼓动工作, 而是經過鼓动达到了說服、发动、打动的目的。5. агитировать 可以指正确的“宣传鼓动”, 也可以指恶意的“煽动”, 具体是什么意思决定于上下文内容。

[詞組] ~ за коммунизм 宣传共产主义; ~ за марксизм-ленинизм 宣传馬克思列宁主义; ~ за идеи Мао Цзэ-дуня 宣传毛澤东思想; ~ (за) генеральную линию партии 宣传党的总路綫; ~ за значение развития тяжёлой промышленности 宣传发展重工业的意义; ~ за всемерное развитие сельского хозяйства 宣传大办农业; ~ за идею «Сельское хозяйство — основа народного хозяйства» 宣传“农业是国民經济的基础”的思想; ~ за жизнь и деятельность Ленина 宣传列宁的生平活动; ~ кучку реакционеров 煽动一小撮反动分子; ~ за уничтожение четырёх вредителей 宣传除四害; ~ за подавление контрреволюционеров 宣传镇压反革命; ~ за поддержку национально-освободительного движения стран Азии и Африки 宣传支持亚非国家的民族解放运动; ~ за осуществление генеральной линии 宣传实现总路綫; ~ за развитие духа «Четвёртого Мая» 宣传发揚“五四”精神; ~ против расточительства и хищения 宣传反对贪污浪费; ~ за Советскую власть 进行宣传使之拥护苏維埃政权; ~ за экономку продовольствия 宣传节约粮食; ~ в больших масштабах 大张旗鼓地宣传。

[誤] 大力系統地对学生宣传工人階級世界觀 Усиленно и систематически агитировать (应为 пропагандировать) мировоззрение рабочего класса среди

студентов.

[例]

1. Не агитируйте, товарищ, я давным-давно патрист-дальневосточник, — отозвался Алексей. (Аж.) “你用不着向我宣传, 同志, 我老早就就是热爱远东的人了,” 阿列克赛回答說。

2. В связи с опубликованием курса партии на строительство страны во всей стране широко агитируют. 党的建国方针公布后, 在全国范围内展开了广泛的宣传鼓动工作。

3. Мы должны не только агитировать и пропагандировать уже имеющиеся великие успехи, но и делом показать, как мы подготовляемся и вооружаемся для дальнейшей, более крупной социалистической стройки. 我们不仅应该宣传已经取得的巨大成就, 而且应该用事实告诉人们, 我们正在积极准备着下一步更大规模的社会主义建设。

4. Чтобы агитировать за идеи революции, партия создала свою газету «Синхуажибào». 为了宣传革命思想, 党创办了自己的报纸“新华日报”。

5. Мне тоже доводилось агитировать в деревне против суеверий. 我在农村也曾宣传过破除迷信。

6. На косогоре были землю все с тем же упорством. Жухрай ... тихо сказал Акиму: «Митинг не нужен. Агитировать здесь некого. Правду ты, Токарев, сказал, что им цены нет». (Н. Остр.) 大伙仍旧在斜坡上顽强地掘着土。... 朱赫来低声对阿金说: “用不着开群众大会了。这里谁也用不着鼓动。托卡列夫, 你说的对, 他们真是无价之宝”。

А'ДРЕС 地址, 住址, 住处; 通讯处, 姓名住址。

[註] 指某人、某单位机关的所在地, 包括地名、街名、门牌号数。“写信封”不說 писать конверт, 应說 писать адрес на конверте. 这里的 адрес 可以包括收信人和发信人的姓名和地址。

[詞組] условный ~ 挂号地址; точный ~ 准确地址; временный ~ 临时地址; неразборчивый ~ 字迹潦草的地址; ~ редакции 编辑部地址; тайный ~ 秘密地址; попросить ~ 要地址; переменить ~ 更换地址; искать ~ 找地址; отправить по ~у 寄到地方, 按地址寄; доставить по ~у 送到地方, 按地址送; ошибиться ~ом 送错或找错地方; не по ~у 找错门路; 找错人。

[誤] 1. 給工厂选定了适当的地址 Выбран подходящий адрес (应为 подходящее местоположение) для завода. 2. 我们学校的地址在嘉陵江畔 Адрес нашего института (应为 наш институт) находится около реки Цзялин. 3. 請明天到我住处来 Приходите завтра ко мне на адрес (应为 на дом)。

[例]

1. И тут же дал Нине адрес Жоры Арутюнянца. (Фад.) 他并且立刻把若拉·阿鲁秋扬茨的地址开给了妮娜。

2. — Мы обязательно должны идти по этому адресу — я и Туркенич? — тихо спросил он. (Фад.) “我们, 我跟杜尔根尼奇, 一定得到这个地方去吗?” 他轻轻地問。

3. Я долго шарил по записным книжкам, чтобы найти затёртый адрес. 为了找到失落的地址, 我把几个记事本翻看了很久。

4. Как мы разыщем его квартиру — ведь адреса не знаем. 既然我們不知道地址，如何能找到他的住宅呢。

5. Чарский ласково расстался с импровизатором, взяв себе его адрес. 查尔斯基要了即兴作者的通信处，就和他亲切地分手了。

6. Пишите нам, подружки, по новым адресам! 姑娘們，按新地址給我們写信吧！

7. Мы просим читателей направлять все замечания в адрес издательства. 我們希望讀者把意見寄往出版社。

АККУРАТНО [副] 認真地；整潔地；整齊地；準時地。

[詞組] листок, ~ исписанный чернилами 一張用墨水整整齐齐写滿字的傳單；~ платить за (что) 按時支付；~ отвечать на письма 按時回信；~ жить 生活得有規律；~ узнать о (чём) 仔細了解一下(什麼)；~ встать 按時起床；~ причёсываться 頭梳得整齊；~ писать 写得清楚；~ сложенный 折叠得整齊的，堆得整齊的；~ одетый (одеваться) 穿着整潔的。

[例]

1. Нам газету доставляют **аккуратно**. 按時給我們送來報紙。

2. Ему капитан всегда поручал самые сложные задания, и Харитонов выполнял их сноровисто, **аккуратно** и всегда очень удачно. (Пол.) 大尉总是把最难的任务派给哈里东诺夫，而他也机敏地、准确地去完成，并且总是完成得很成功。

3. На **аккуратно** выглаженной гимнастёрке среди других наград — ленточки двух орденов Славы. Воевал солдатом. (Пол.) 挂在他那熨得平平整整的軍便服上的一些綬帶中，我看見有两个榮譽勳章的綬帶。他一定是当过战士打过仗的。

4. Солдаты поправляли на груди автоматы, снимали тряпочки, которыми были **аккуратно** закрутаны затворы, надвигали на брови капюшоны. (Пол.) 战士们整理好了胸前的冲锋枪，拿掉小心地包裹在枪栓上的擦枪布，把风帽拉到眉边。

5. Стёкла в домах не разбиты, а **аккуратно** вынуты. (Мак.) 房子上的玻璃不是敲碎了，而是好好地取下来的。

6. — Ну да, — возразил Гаврило и подумал про себя: «Нечего сказать, **аккуратно** говорит человек». “唔，是的，” 格夫里罗答道，他心里在想：“沒有話說，人家說得頭頭是道。”

7. В боковом кармане его пиджака **аккуратно** лежит его подлинный, нефальшивый комсомольский билет. (Горб.) 他那真正的、一点也不假的共青团証妥妥貼貼地放在他的短外衣的插袋里。

8. — Ты же, смотри, **аккуратней**. Кблбу не роняй! “你要小心謹慎些，燒瓶別掉到地上！”

АККУРАТНЫЙ 認真的，仔細的；準確的；整齊的；準時的。

[註] 可以表示人的工作态度好，守秩序，保持清潔，完成工作任务守時、準確、認真等，可以表示事物或某种行为完成得有秩序、守時，作得準確、整潔等。注意此詞漢語譯法較多，而且互相區別較大。

[詞組] ~ человек 認真(守時、仔細、愛清潔、有條理)的人；~ ученик

細心的学生；～ инженер 認真仔細的工程师；～ая вещь 整洁(精致)的东西；～ая комната 整洁的房間；～ костюм 整洁的西服；～ое исполнение обязанностей 認真执行职务；～ приход на работу 按时上班；～ на время 准时的；～ почерк 工整的(規矩的)书法；～ая запись на доске 工整的板书；～ая стопка учебников 整齐的一叠教科书；～ое посещение уроков 按时听课。

[誤] 1. 精密仪器 *Аккуратные* (应为 *точные*) приборы. 2. 精确的射击 *Аккуратная* (应为 *точная* 或 *меткая*) стрельба. 3. 精确的譯文 *Аккуратный* (应为 *точный*) перевод. 4. 整齐的步伐 *Аккуратный* (应为 *чёткий*) шаг. 5. 整齐的行列 *Аккуратные* (应为 *стройные*) ряды.

[例]

1. Он человек *аккуратный*, никогда не опаздывает. 他是守時間的人，从不迟到。

2. Молодёжь собралась вокруг чистенького, *аккуратного* плотника Серафима. (Горьк.) 年輕人都围住了整洁的木匠綏拉費姆。

3. Пройдя ещё немногo, я увидел красноватый огонёк в одном из окон *аккуратного* деревянного здания. 又过了一会儿，我看見这所整齐の木房子的一个窗子里露出微紅的灯光。

4. Проверив пахоту, директор совхоза говорит: «Здорово, работа *аккуратная*». 国营农場場长检查了耕地工作之后，說道：“真棒，活儿干得利落”。

5. Она бережно держит в руке глянцевый лист бумаги с *аккуратными* столбиками цифр. 她手里小心翼翼地拿着一张画着一行行整齐数字的道林紙。

АКТИВНО 积极地；精力充沛地。

[註] 有书卷語色彩，多用于社会政治生活方面。汉语詞“积极地”較俄語 *активно* 含义要广，含有“經常、喜爱、以极大的兴趣”等意思，因此在翻譯时，不能把汉语“积极地”全譯成 *активно*，参看 [誤]。

[詞組] ～ агитировать 积极宣传；～ вступать в комсомол 积极加入共青团；～ двигать дело вперёд 积极推动事业前进；～ направлять работу 积极引导工作；～ овладеть 积极掌握；～ осуществлять (какбe) намерение 为实现 (某种) 意图而积极努力；～ призывать 积极号召；～ распространять опыт 积极推广經驗；～ развёртывать работу 积极开展工作；～ включиться в революционную деятельность (участвовать в революционной деятельности) 积极参加革命活动；～ использовать все средства идейного воздействия 积极地利用一切进行思想教育的手段；～ работать 积极工作；～ сотрудничать в большевистских изданиях 积极参加布尔什維克的出版工作；～ руководить 积极领导。

[誤] 1. 他跳舞很积极 Он *активно* (应为 *часто*) танцует. 2. 积极要求入党 *Активно требовать* (应为 *искренне стремиться*) вступить в партию. 3. 积极回答问题 *Активно* (应为 *охотно* 或 *оживлённо*) отвечать на вопросы.

[例]

1. После освобождения оживилась политическая жизнь на селе. Крестьянство стало *активнее* участвовать в общественных делах. 解放后乡村的政治生活活跃起来了。农民們开始更加积极地参加社会活动。

2. Нарбды всего мира, и в особенности нарбды социалистических стран